



© ANDRÉE-NOËLLE POT



SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS, SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE  
SCHWEIZERISCHE AUTORENGESELLSCHAFT  
SOCIETÀ SVIZZERA DEGLI AUTORI

BULLETIN N° 102, AUTOMNE / HERBST 2011 •  
**papier**

## SSA SSA

- 4 Vier neue Mitglieder im Verwaltungsrat
- 4 **Nouveaux membres au conseil d'administration**
  
- 7 Hommage an Roland Petit
- 7 **Hommage à Roland Petit**
  
- 8 Die Werbung von SSA und SUISSIMAGE
- 9 **La pub de SSA et SUISSIMAGE**

## AUDIOVISUEL AUDIOVISION

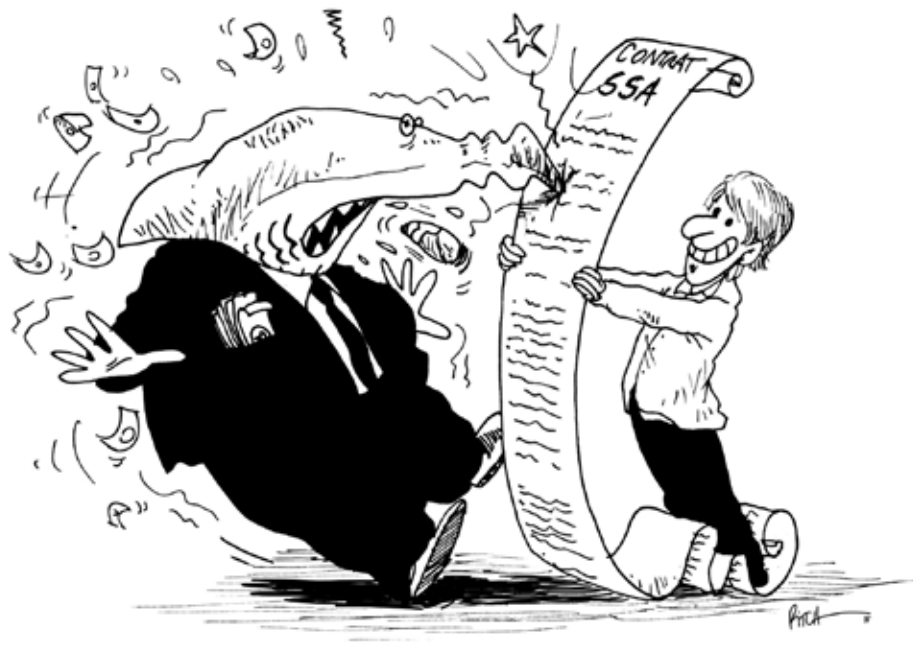
- 10 **Ce qui est à moi est aussi à nous**
- 13 Meins, deins, unser

## CONCOURS ET BOURSES SSA SSA-WETTBEWERBE UND STIPENDIEN

- 16 **Lauréats**
- 16 Preisträger
  
- 17 **Les prochains concours**
- 17 Nächste Ausschreibungen

## SCÈNE BÜHNE

- 18 Textes-en-Scènes 2010
- 19 **Textes-en-Scènes 2010**
  
- 20 *Das Stück Labor Basel* in neuem Format
- 21 **Le *Stück Labor Basel* se réinvente**
  
- 22 **Der Prix de l'humour geht an die zehn Autoren von *Aux suivants!***
- 23 **Le Prix de l'humour va aux dix auteurs de *Aux suivants!***



## ILLUSTRATIONS EN COUVERTURE TITELBILD

Yann Lambiel dans *Aux suivants!*. Les dix auteurs qui ont co-écrit ce spectacle ont reçu le Prix de l'humour SSA 2011 (*lire en page 23*).  
Yann Lambiel in *Aux suivants!*. Die zehn Autoren dieses Stücks haben den «Prix de l'humour SSA 2011» erhalten (*s. S. 22*).

## perdre un peu de liberté pour en retrouver

Consensus helvétique, les auteurs bénéficient de la liberté contractuelle en matière de contrats de cession et de production audiovisuelle. Liberté toute relative et fragile comme beaucoup d'auteurs en ont fait un jour l'expérience: mis sous pression, les auteurs peuvent voir les droits accordés par la loi fortement réduits, par une simple signature. La gestion collective des droits constitue un moyen de protection de la liberté des créateurs: en adhérant à une société coopérative comme la SSA, les auteurs lui cèdent par anticipation leurs droits – ils ne peuvent alors plus être transférés à un tiers, même puissant. Certes, on peut considérer que les auteurs abandonnent ainsi une partie de leur liberté, mais c'est en faveur de la défense et de la gestion collective de leurs droits. Ensemble, on est toujours plus forts. Sorte d'autodétermination, c'est aussi collectivement que la répartition du produit de cette gestion se décidera: les règles sont approuvées par un conseil d'administration formé de créateurs. Lorsqu'ils déclarent la clé de partage des droits sur l'œuvre auprès de la SSA, les auteurs retrouvent leurs libertés individuelles qui peuvent alors s'accorder ou, parfois, s'entrechoquer. C'est le sujet traité par Denis Rabaglia en pages 10 à 12.

Mais la gestion collective n'est pas une solution universelle. Convaincue qu'il faut offrir à ses membres un moyen de défense global, la SSA consacre une grande énergie à l'élaboration de contrats modèles qu'elle fait évoluer au fil des ans. Ces outils sont complétés par l'assistance de son service juridique, engagé et compétent, qui traite gratuitement les cas individuels.

Les solutions que préconisent ces contrats modèles peuvent paraître complexes et rébarbatives, mais elles assurent à l'auteur une rémunération équitable en fonction du succès que rencontrera son œuvre dans tous les pays et pour toutes ses exploitations. Elles reposent sur des modalités transparentes et vérifiables, dépourvues de pièges tant pour les auteurs que pour les producteurs. Hélas, la SSA constate encore trop souvent que pour les dispositions concernant leur rémunération, les auteurs, comme attirés par le chant des sirènes, signent des propositions qui paraissent plus simples et plus favorables. Un chant des sirènes qui sonne tel le chant du cygne. Car c'est souvent la dernière fois que ces auteurs entendent leur producteur parler de la participation au succès économique de leur œuvre.

Jürg Ruchti,  
directeur ad interim

## auf Freiheit verzichten, um sie besser zu nutzen

Als Resultat helvetischen Konsenses geniessen die Urheberinnen und Urheber bei der Rechteübertragung und der audiovisuellen Produktion Vertragsfreiheit. Diese Freiheit ist aber relativ und recht anfällig, wie viele Urheber des öftern am eigenen Leib erfahren: Sie werden unter Druck gesetzt, und ihre gesetzlich verankerten Rechte können mit einer einfachen Unterschrift drastisch eingeschränkt werden. Die kollektive Verwertung der Entschädigungen schützt in diesem Sinne die Freiheit der Künstler: Durch ihre Mitgliedschaft bei einer Genossenschaft wie der SSA übertragen die Urheber dieser von vornherein ihre Rechte, die danach nicht mehr auf einen Dritten übergehen können, und sei er noch so mächtig. Man kann natürlich einwenden, die Urheber würden auf diese Weise einen Teil ihrer Freiheit verlieren, doch dies geschieht nur, um ihre Rechte zu schützen und deren kollektive Verwertung zu ermöglichen. Gemeinsam ist man immer stärker. In selbstbestimmter Form wird auch im Kollektiv über die Verteilung des Ertrags aus dieser Verwertung entschieden, denn die entsprechenden Regeln werden von einem Verwaltungsrat gutgeheissen, der selbst aus Urhebern besteht. Bei der Werkanmeldung legen die Urheber den Verteilschlüssel für die Entschädigungen ihres Werks bei der SSA fest. So erhalten sie ihre individuelle Freiheit zurück und können sich untereinander absprechen oder sich manchmal auch aneinander reiben. Mit diesem Thema befasst sich Denis Rabaglia auf den Seiten 13 bis 15.

Doch die kollektive Verwertung ist keine Universallösung. Die SSA ist der Überzeugung, dass sie ihren Mitgliedern die Möglichkeit bieten muss, sich in allen möglichen Situationen zu schützen. Daher erarbeitet sie mit viel Einsatz Musterverträge, die sie über die Jahre an die veränderten Umstände anpasst. Diese Instrumente werden ergänzt durch den Rechtsdienst, der sich der einzelnen Fälle kostenlos annimmt und eine engagierte, kompetente Beratung anbietet.

Die in den Musterverträgen vorgeschlagenen Lösungen mögen kompliziert, ja lästig erscheinen, doch sie garantieren dem Urheber eine angemessene Entschädigung, die vom Erfolg seines Werks im In- und Ausland abhängt und für alle Nutzungsformen gilt. Die vertraglichen Lösungen beruhen auf transparenten, überprüfbaren Modalitäten, sie sind frei von Fallstricken für die Urheber, aber auch für die Produzenten. Leider muss die SSA immer noch allzu oft feststellen, dass sich die Urheber bei den Klauseln, die ihre Entschädigung betreffen, dazu verleiten lassen, Regelungen zu unterschreiben, die ihnen einfacher und vorteilhafter erscheinen. Diese Sirenenklänge werden alsbald zum Schwanengesang. Denn oft ist seitens des Produzenten später nie wieder die Rede davon, den Urheber am wirtschaftlichen Erfolg seines Werks teilhaben zu lassen.

Jürg Ruchti,  
Direktor ad interim

édito  
editorial

## neue Mitglieder im Verwaltungsrat

Vier neue Mitglieder sind an der letzten Generalversammlung (s. S. 6) in den Verwaltungsrat gewählt worden. Es handelt sich um folgende Urheberinnen und Urheber:

### Antoine Jaccoud

Geboren 1957 in Lausanne. Studium der Politologie. Einige Jahre tätig als Journalist. Weiterbildung zum Drehbuchautor bei Krzysztof Kieslowski und Frank Daniel. Mitarbeit als Drehbuchautor für *L'Enfant d'en haut* und *Home* von Ursula Meier (Schweizer Filmpreis Bestes Drehbuch), *Azzurro* von Denis Rabaglia, *La bonne conduite* von Jean-Stéphane Bron, *Luftbusiness* von Dominique de Rivaz. Im Bereich Theater tätig als Dramaturg für die Compagnie Théâtre en Flamme (1996-2005). Eigene Stücke: *Je suis le mari de Lolo* (2001); *Le voyage en Suisse* (2003), *On liquide* (2004), *En attendant la grippe aviaire* (2006), *Obèse* (2010). Publikation einer Auswahl seiner Stücke in der Reihe «Théâtre en camPoche» beim Verlag Bernard Campiche (2007). Mitglied des Kollektivs *Bern ist überall*.

[www.antoinejaccoud.ch](http://www.antoinejaccoud.ch)

### Laurent Nicolet

Geboren 1970. Autor und Schauspieler. Wurde bekannt durch seine Deutschschweizer Figur *Hans-Peter Zweifel* (TSR und Canal+). Autor und Interpret von mehreren Sketchs und Sitcoms für das Fernsehen (TSR, Canal+, TV5). Autor und Interpret von One-Man-Shows: *Positif toujours positif!* (1998), *Le silence des Helvètes* (2001), *Que du bonheur!* (2004), *Confédération hermétique* (2006), *Coach* (2009). Miturheber des Schauspiels *Patinage satirique* von Yann Lambiel (2007) sowie von *Aux suivants!* (2010), der *Revue de Cuche et Barbezat* (2007) und der *Revue de Genève* (2009 und 2010). Seit 2002 regelmässiger Redaktor und Autor der Radiosendung *La Soupe* (RTSR).

[www.laurentnicolet.ch](http://www.laurentnicolet.ch)



Antoine Jaccoud, Marielle Pinsard, Laurent Nicolet, Emmanuelle de Riedmatten

© DONOVAN WYRSCH - CRISTINA MARTINONI - STÉPHANE GROS - LE CINÉATELIER

## nouveaux membres au conseil d'administration

### Marielle Pinsard

Geboren 1968, Diplom der *Ecole d'Art Dramatique de Lausanne* (1992). Schauspielerin, Autorin, Regisseurin und Performerin. Gründung der Theatertruppe Cabaret Voyage (1996) und danach der Compagnie Marielle Pinsard (2000). Einige Werke: *Comme des couteaux* (2001), *Les Parieurs* (2002), *Blonde Unfuckingbelievable Blond* (2002), *Construis ta jeep* (2003), *les Chroniques lausannoises* (2003), *Les pauvres sont tous les mêmes ou des chevreuils à vive allure* (2005), *Les 7 repas du petit-fils du Rabbín du Maroc et de la bâtarde de Lausanne* mit Gabriel Serrero (2005), *Enquête troublante mais ludique sur la belle voisine* (2007), *Pyrrhus* (2006), *Pyrrhus Hilton* (2007), *Nous ne tiendrons pas nos promesses* (2008), *Assis et carnivore* (2010). Arbeitet seit 2010 an ihrem neuen Werk *Cahiers d'Afrique*.

[www.cie-mpinsard.ch](http://www.cie-mpinsard.ch)

### Emmanuelle de Riedmatten

Geboren 1954 in Sitten. Diplomierete Krankenschwester. Zertifikat als Ethnologin. Regieassistentin, Leiterin von Castings, Dokumentalistin und Co-Drehbuchautorin. Regisseurin von Dokumentarfilmen ab 2000. Einige Werke: *Les visites de la lune* (2000/01), *La terre sans mal* (2002), *Blandine et les siens* (2003/04), *Samira et la magie de la science* (2005), *Vivement Samedi!* (2005/06), *Pierre Landolt, du rêve à l'action* (2007/08), *Christine Aymon, Portrait* (2009), *Partir, Rester* (2010), *Carole Roussopoulos, une femme à la caméra* (2011).

[www.cineatelier.ch](http://www.cineatelier.ch)

### Quatre nouveaux membres ont été élus au conseil d'administration lors de la dernière Assemblée générale de la SSA (lire en page 6). Présentations.

#### Antoine Jaccoud

Né en 1957 à Lausanne. Licencié en sciences politiques. Après quelques années de journalisme, il se forme à l'écriture dramatique auprès de Krzysztof Kieslowski et Frank Daniel. Collaborations en tant que scénariste: *L'Enfant d'en haut* et *Home* d'Ursula Meier (Quartz du cinéma suisse pour le meilleur scénario), *Azzurro* de Denis Rabaglia, *La bonne conduite* de Jean-Stéphane Bron, *Luftbusiness* de Dominique de Rivaz. Au théâtre, il a été le dramaturge de la compagnie Théâtre en Flammes (1996-2005) et a créé *Je suis le mari de Lolo* (2001); *Le voyage en Suisse* (2003), *On liquide* (2004), *En attendant la grippe aviaire* (2006), *Obèse* (2010). Un recueil de ses pièces a été publié en 2007 dans Théâtre en camPoche (Bernard Campiche Editeur). Il est également membre du collectif *Bern ist überall*.

[www.antoinejaccoud.ch](http://www.antoinejaccoud.ch)

#### Laurent Nicolet

Né en 1970. Auteur et comédien. S'est fait connaître grâce à son personnage suisse allemand *Hans-Peter Zweifel* (TSR et Canal+). Auteur et interprète de nombreux sketches et sitcoms pour la télévision (TSR, Canal+, TV5). Auteur et interprète des one-man-shows: *Positif toujours positif!* (1998), *Le silence des Helvètes* (2001), *Que du bonheur!* (2004), *Confédération hermétique* (2006), *Coach* (2009). Coauteur du spectacle de Yann Lambiel *Patinage satirique* (2007) et de *Aux suivants!* (2010), de *La Revue de Cuche et Barbezat* en 2007 et de *La Revue de Genève* en 2009 et 2010. Fidèle chroniqueur et auteur de l'émission de la RTSR *La Soupe* depuis 2002.

[www.laurentnicolet.ch](http://www.laurentnicolet.ch)

### Marielle Pinsard

Née en 1968, diplômée de l'Ecole d'art dramatique de Lausanne (1992). Comédienne, auteure, metteuse en scène et performer, elle fonde en 1996 la troupe Cabaret Voyage puis, en 2000, la Compagnie Marielle Pinsard. Quelques créations: *Comme des couteaux* (2001), *Les Parieurs* (2002), *Blonde Unfuckingbelievable Blond* (2002), *Construis ta jeep* (2003), *les Chroniques lausannoises* (2003), *Les pauvres sont tous les mêmes ou des chevreuils à vive allure* (2005), *Les 7 repas du petit-fils du Rabbín du Maroc et de la bâtarde de Lausanne* avec Gabriel Serrero (2005), *Enquête troublante mais ludique sur la belle voisine* (2007), *Pyrrhus* (2006), *Pyrrhus Hilton* (2007), *Nous ne tiendrons pas nos promesses* (2008), *Assis et carnivore* (2010) et, en travail depuis 2010, ses *Cahiers d'Afrique*.

[www.cie-mpinsard.ch](http://www.cie-mpinsard.ch)

### Emmanuelle de Riedmatten

Née à Sion en 1954. Diplôme et pratique d'infirmière. Certificat d'ethnologie. Assistante de réalisation, directrice de casting, documentaliste et coscénariste. Réalisatrice de documentaires dès 2000. Quelques réalisations: *Les visites de la lune* (2000-2001), *La terre sans mal* (2002), *Blandine et les siens* (2003-2004), *Samira et la magie de la science* (2005), *Vivement Samedi!* (2005-2006), *Pierre Landolt, du rêve à l'action* (2007-2008), *Christine Aymon, portrait* (2009), *Carole Roussopoulos, une femme à la caméra* (2011).

[www.cineatelier.ch](http://www.cineatelier.ch)

Die Generalversammlung der SSA fand im Beisein zahlreicher Mitglieder und Gäste am 25. Juni 2011 im Theater Vidy-Lausanne statt. Nach den Berichterstattungen von Claude Champion, Präsident, und von Jean Cavalli, Direktor, genehmigte die Generalversammlung mit deutlicher Mehrheit (eine Gegenstimme) den Jahresbericht und die Jahresrechnung 2010, letztere auf Empfehlung der Revisionsstelle. Sie erteilte dem Verwaltungsrat und der Revisionsstelle anschliessend Entlastung für das abgelaufene Jahr. Sie sprach sich überdies dafür aus, dem Jahresbericht den Brief des Eidgenössischen Instituts für Geistiges Eigentum (IGE) vom 13. Mai 2011 beizulegen, der zusammen mit der Einladung zur GV verschickt worden war. In diesem Brief war um die genaue Information gebeten worden, dass die Summe von insgesamt 300 000 Franken in Tranchen von je 50 000 Franken pro Jahr zwischen 2005 und 2010 als zusätzliche Vorsorgeleistung zugunsten des Direktors ausbezahlt worden seien. Jede jährliche Abschreibung war seit dem Inkrafttreten der neuen Weisungen des IGE 2008 jeweils ordnungsgemäss in der betreffenden Jahresrechnung und im Kommentar aufgeführt worden.

Die Generalversammlung erneuerte das Verwaltungsratsmandat von Charles Lombard, stellvertretender Präsident des VR, für weitere drei Jahre. Im Verwaltungsrat bedauern wir dieses Jahr zudem den Hinschied von Gérald Chevolet; Sandra Korol gab ihr Mandat aus beruflichen Gründen per Ende 2010 ab; Dominique de Rivaz und Emanuelle delle Piane haben nicht um die Erneuerung ihres Mandats ersucht. Als ihre Nachfolger wählte die GV die Filmemacherin Emmanuelle de Riedmatten, die Theaterautorin Marielle Pinsard, den Drehbuch- und Theaterautor Antoine Jaccoud und den komischen Autor Laurent Nicolet für eine Dauer von 3 Jahren (siehe Seite 4). Sie wurden mit herzlichem Applaus bedacht.

Die GV beschloss überdies, die Ansätze der Einlagen in die verschiedenen SSA-Fonds anzupassen, und folgte dabei dem Antrag des Verwaltungsrats: Vorsorgefonds **4,1%** (früher 3,7%), Solidaritätsfonds **0** (früher 0,1%), Kulturfonds **5,9%** (früher 6,2%).

RA Philippe Zoelly, Präsident der Stiftung Fonds de Secours SSA (Vorsorgeeinrichtung der SSA zugunsten der Urheberinnen und Urheber), präsentierte deren Bilanz.

L'Assemblée générale de la SSA s'est tenue samedi 25 juin 2011, au Théâtre Vidy-Lausanne, en présence de nombreux membres et invités. Après les rapports du président Claude Champion et du directeur Jean Cavalli, l'assemblée a approuvé à une forte majorité (une voix opposée) le rapport annuel et les comptes 2010, suivant sur ce dernier point le rapport de l'organe de révision. Elle a pareillement donné décharge au conseil et à l'organe de révision pour l'année écoulée. Par ailleurs elle a accepté, de la même manière, d'inclure dans le rapport annuel la lettre du 13 mai 2011 de l'Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI) qui avait été jointe à l'invitation à l'Assemblée générale. Cette lettre demandait de préciser qu'une somme globale de 300 000 francs avait été versée à titre de prestation complémentaire de prévoyance pour le directeur, à raison de 50 000 francs par année entre 2005 et 2010. Chaque amortissement annuel avait toujours été dûment mentionné dans les comptes des années respectives et dans les commentaires, depuis l'entrée en vigueur des nouvelles directives de l'IPI en 2008.

L'assemblée a renouvelé pour trois ans le mandat d'administrateur de Charles Lombard, vice-président du conseil. Toujours concernant le conseil, nous avons déploré cette année le décès de Gérald Chevolet; Sandra Korol a démissionné pour raisons professionnelles à fin 2010; Dominique de Rivaz et Emanuelle delle Piane n'ont pas demandé le renouvellement de leur mandat. Pour les remplacer, l'assemblée a élu la cinéaste Emmanuelle de Riedmatten, l'auteur dramatique Marielle Pinsard, le scénariste et auteur dramatique Antoine Jaccoud et l'auteur comique Laurent Nicolet pour une période de trois ans (lire en page 5). Ils ont été vivement applaudis.

Suivant la proposition du conseil d'administration, l'assemblée a approuvé les nouveaux taux d'attribution aux différents fonds: Fonds de secours **4,1%** (auparavant **3,7%**), Fonds de solidarité **0** (auparavant 0,1%), Fonds culturel **5,9%** (auparavant 6,2%).

M<sup>e</sup> Philippe Zoelly a présenté le bilan du Fonds de prévoyance (Fondation Fonds de secours SSA en faveur des auteurs), dont il est le président.

## zum Tod von Roland Petit

Der Choreograph, Tänzer und Gründer der Ballets de Marseille Roland Petit war einer der international bekannten grossen Künstler unter den Mitgliedern der SSA. Er trat der Autorengesellschaft drei Jahre nach seiner Niederlassung in Genf im Jahr 1997 bei. Die weltweite Ausstrahlung und Wirkung seiner Kreationen fiel denn auch auf die SSA und ihre Mitglieder zurück.

Roland Petit starb im Alter von 87 Jahren an einer schnell verlaufenden Leukämie. Die Bühne war seine grosse Liebe gewesen, und entsprechend gross ist das Werk, das er hinterlässt. Neben seinen Ballettgründungen – Les Ballets des Champs-Élysées, Les Ballets de Paris, Les Ballets de Marseille (letztere ein Abenteuer, das 26 Jahre dauerte) – schuf er über hundert Choreographien.

Dieses frühreife, kühne, wache und innovative Talent hatte sich sein Leben lang mit den richtigen Menschen verbündet. Für die Musik, die Libretti, Ausstattungen und Kostüme arbeitete Roland Petit unter anderen mit Serge Gainsbourg, Cocteau, César, Picasso, Yves Saint Laurent... Er suchte ebenfalls talentierte Tänzerinnen und Tänzer zu engagieren oder entdeckte sie häufig selbst: «In einem Ballett sind der Choreograph und die Tänzer *fifty-fifty*. Ein talentierter Choreograph kann mit einem Interpreten, der nichts begreift, nichts anfangen, und umgekehrt. Choreographie macht man zu zweit wie die Liebe.»

Eine seiner Musen war Renée Jeanmaire, genannt Zizi, die sehr früh in sein Leben trat. Er kreierte für sie, die seine Ehefrau wurde, Shows am Broadway, im Pariser Alhambra-Theater und später Revuen im Casino de Paris. Ge- konnt erneuerte er den Music-Hall-Stil.

Im Alter von 80 Jahren ging er mit *Les chemins de la création* auf seine letzte Welttournee. Ein Erfolg «mit nichts gemacht. Mit diesem Nichts, das alles ist. Choreographie, das ist das für mich», sagte einer, dessen Agenda noch mit 87 Jahren voller Projekte war.

## Roland Petit s'en est allé

Le chorégraphe et danseur, créateur des Ballets de Marseille Roland Petit était l'un des grands artistes internationaux membres de la SSA. Il a adhéré à la société trois ans après son installation à Genève en 1997. Le rayonnement de ses créations, dans tous les pays, a bien sûr rejailli sur la SSA et ses membres.

Emporté par une leucémie foudroyante, Roland Petit est mort à l'âge de 87 ans. Cet amoureux de la scène laisse derrière lui une œuvre immense. Outre la création de ballets (Ballets des Champs-Élysées, Ballets de Paris, Ballets de Marseille – aventure qui durera vingt-six ans), il a signé plus de 100 chorégraphies.

Audacieux, vif et inventif, ce talent précoce a su s'entourer tout au long de sa vie. Pour ses musiques, livrets, décors et costumes, Roland Petit a travaillé avec des Serge Gainsbourg, Cocteau, César, Picasso, Yves Saint Laurent... Il cherche aussi des danseurs de talent, quand ce n'est pas lui qui les découvre: «Dans un ballet, le chorégraphe et les danseurs, c'est *fifty-fifty*. Un chorégraphe talentueux face à un interprète qui ne comprend rien ne peut rien faire, et réciproquement. La chorégraphie se fait à deux comme l'amour.»

Une inspiratrice, Renée Jeanmaire surnommée Zizi, apparaît très tôt dans sa vie. Il créera pour celle qui deviendra son épouse des shows à Broadway, à l'Alhambra, puis des revues au Casino de Paris. Avec art, il renouvelle le genre du music-hall.

Il fera sa dernière tournée mondiale dans *Les chemins de la création*, à 80 ans. Un succès «fait avec rien, ce rien qui est tout. Pour moi, c'est cela, la chorégraphie», disait celui dont l'agenda était encore noirci de projets à 87 ans.



© KEYSTONE ROGER VOLLET COLETTE MASSON

hommage  
hommage

## die Werbung von SSA und SUISSIMAGE

## la pub de SSA et SUISSIMAGE

Warum um alles in der Welt machen die Urheberrechtsgesellschaften bloss Werbung? Was verkaufen sie denn? Wieso tragen sie zur inflationären Verbreitung von Verkaufsbotschaften in unserer weltweiten Konsumgesellschaft bei? Wäre es nicht viel sinnvoller (auch in finanzieller Hinsicht), sich brav zurückzuhalten und dieser lauten, aufdringlichen Welt fernzubleiben?

Doch wie könnten die Urheberinnen und Urheber aller Sparten ohne Kommunikation und ohne Medienpräsenz leben, sich entwickeln, Anerkennung und Erfolg einheimen? Da prallen grosse Widersprüche aufeinander...

Dasselbe gilt für die Gesellschaften, die sie vertreten. Durch die Einnahme von Vergütungen und ihre Verteilung garantieren sie ihren Mitgliedern angemessene Entschädigungen für die Ausstrahlung und Aufführung ihrer Werke. Daher ist es so wichtig, dass ihnen zahlreiche anerkannte Urheber als Mitglieder angehören, denn dies verleiht den Gesellschaften grösseres Gewicht bei Verhandlungen. Erst wenn ihre Rolle und ihre Tätigkeit in der Öffentlichkeit bekannt sind, können sie ihre wichtige Funktion in Kultur und Wirtschaft erfolgreich wahrnehmen. Nur wenn sie ohne falsche Bescheidenheit darüber informieren, wie dynamisch und präzise sie arbeiten, können sie das künstlerische Schaffen in ihrem Repertoire nachhaltig unterstützen und fördern.

Zum Erreichen dieser Ziele erweist sich Werbung als unumgänglich. Natürlich überlegen sich SSA und SUISSIMAGE\* sorgfältig, welche Kommunikationskanäle für sie am geeignetsten sind, z.B. Fach- und Kulturzeitschriften sowie Festivals.

Ähnlich wie bei [www.swisscopyright.ch](http://www.swisscopyright.ch), der neuen Website der fünf schweizerischen Verwertungsgesellschaften für Urheberrecht und verwandte Schutzrechte, bauen SSA und SUISSIMAGE ihren neuen Werbeauftritt auf Zitaten und Fotos ihrer jungen Urheberinnen und Urheber auf.

Claude Champion,  
Präsident

\* Im audiovisuellen Bereich haben sich SSA und SUISSIMAGE verpflichtet, die Mitglieder, die Öffentlichkeit und potenzielle neue Urheber gemeinsam anzusprechen. Diese Zusammenarbeit war in einer Vereinbarung festgelegt worden, die beide Gesellschaften am 11. November 1998 unterzeichnet hatten.

Mais pourquoi donc les sociétés de gestion de droits d'auteurs font-elles de la publicité? Qu'ont-elles à vendre? Pourquoi surenchérisent-elles dans la prolifération des messages marchands de notre civilisation du commerce planétaire? N'auraient-elles pas tout à gagner (au sens propre et au figuré) à rester sagement dans l'ombre à l'écart de ce monde fait de bruits et de fureur?

Comment pourraient vivre et se développer les auteurs de toutes disciplines, recueillir reconnaissance et succès, sans communication ni médiatisation? Paradoxe aberrant, n'est-ce pas?

Il en est de même pour leurs sociétés. Par leurs perceptions et répartitions, elles assurent aux auteurs membres les rétributions légitimes des diffusions et représentations de leurs œuvres. C'est donc par un grand nombre d'auteurs adhérents de qualité qu'elles acquièrent leur force de négociation. C'est par la large information de leur rôle et actions qu'elles peuvent convaincre de leur place essentielle dans la culture et l'économie. C'est par la mise en évidence sans fausse modestie de leur dynamisme et de leur rigueur qu'elles affirment leur soutien à la créativité artistique dans leurs disciplines.

Alors, pour contribuer à atteindre ces buts, la publicité est plus que jamais nécessaire. Bien évidemment la SSA et SUISSIMAGE\* choisissent soigneusement les canaux qui leur conviennent le mieux: par exemple, les publications professionnelles, culturelles, les festivals.

Dans un esprit comparable à celui de [www.swisscopyright.ch](http://www.swisscopyright.ch) – le nouveau site des cinq sociétés suisses de gestion de droits d'auteurs et droits voisins –, la SSA et SUISSIMAGE font leur nouvelle publicité en affichant paroles et visages de leurs jeunes auteurs.

Claude Champion,  
président

**\* Dans le domaine de l'audiovisuel, la SSA et SUISSIMAGE se sont engagées à s'adresser conjointement aux membres, au public et aux auteurs potentiels. Cette action concertée est prévue par une convention signée entre les deux sociétés le 11 novembre 1998.**



« Adapter un texte littéraire pour en faire un court métrage m'a vraiment sensibilisée à l'importance du droit d'auteur »  
Adrienne Bovet

Voyez l'avenir avec confiance.  
Nous nous chargeons de défendre vos droits et rémunérer vos œuvres.  
En Suisse et à l'étranger.

**SSA** **suissimage**

Société suisse des auteurs  
Coopérative pour les droits  
d'auteur d'œuvres scéniques  
et audiovisuelles  
Lausanne | T. 021 313 44 55  
info@ssa.ch | www.ssa.ch

Coopérative suisse pour les droits  
d'auteur d'œuvres audiovisuelles  
Berne | T. 031 313 36 36  
Lausanne | T. 021 323 59 44  
mail@suissimage.ch | www.suissimage.ch

www.swisscopyright.ch

« Recevoir le prix SUISSIMAGE/SSA du meilleur court métrage suisse de la relève en 2009 m'a permis de lancer la production de mon nouveau film »  
Eileen Hofer

« Suite à la diffusion de mon film de diplôme à la télévision, j'ai reçu ma première rémunération en tant que réalisateur »  
Julien Rouyet

Voyez l'avenir avec confiance.  
Nous nous chargeons de défendre vos droits et rémunérer vos œuvres.  
En Suisse et à l'étranger.

**SSA** **suissimage**

Société suisse des auteurs  
Coopérative pour les droits  
d'auteur d'œuvres scéniques  
et audiovisuelles  
Lausanne | T. 021 313 44 55  
info@ssa.ch | www.ssa.ch

Coopérative suisse pour les droits  
d'auteur d'œuvres audiovisuelles  
Berne | T. 031 313 36 36  
Lausanne | T. 021 323 59 44  
mail@suissimage.ch | www.suissimage.ch

www.swisscopyright.ch

Voyez l'avenir avec confiance.  
Nous nous chargeons de défendre vos droits et rémunérer vos œuvres.  
En Suisse et à l'étranger.

**SSA** **suissimage**

Société suisse des auteurs  
Coopérative pour les droits  
d'auteur d'œuvres scéniques  
et audiovisuelles  
Lausanne | T. 021 313 44 55  
info@ssa.ch | www.ssa.ch

Coopérative suisse pour les droits  
d'auteurs d'œuvres audiovisuelles  
Berne | T. 031 313 36 36  
Lausanne | T. 021 323 59 44  
mail@suissimage.ch | www.suissimage.ch

www.swisscopyright.ch

Les visuels pour cette campagne ont été créés par Synthese (Karen Schmutz et Hadrien Gliozzo).  
Die Bilder dieser Werbekampagne wurden von Synthese (Karen Schmutz und Hadrien Gliozzo) entworfen.



© DAVID BLOOMER

Exemple type où plusieurs co-auteurs se partagent les droits: *Safari* d'Olivier Baroux, scénario de Jean-Paul Bathany, Olivier Baroux, Richard Grandpierre et Pascal Plisson.

# ce qui est à moi est aussi à nous

**Denis Rabaglia, dans un quatrième article\*, investit le partage des droits, sujet épineux s'il en est.**

L'expression est de celles qui font peur aux scénaristes débutants et qui tourmentent les plus confirmés: partage des droits. En bout de course d'une production audiovisuelle de fiction, il y a la déclaration d'œuvre. Sans elle, pas de perception possible de droits d'auteur. Cependant, au contraire de la musique où il y a des pratiques acquises, l'audiovisuel ne connaît pas de règles définitives en la matière et celles-ci varient pour chaque société de gestion.

La pratique de la SSA ne diffère pas de celle de sa grande sœur française la SACD et le texte ci-dessous résume l'essentiel des dispositions. En apparence, il n'y a pas matière à faire un long article sur le sujet. Mais en apparence seulement... Car dans les faits, derrière cette répartition qui demande à l'ensemble des coauteurs d'attribuer des pourcentages et de les parapher, peut se cacher un combat entre lions affamés. Pour bien le comprendre, il faut d'abord rappeler qu'une œuvre audiovisuelle est le plus souvent une œuvre collective: il n'est pas rare qu'il y ait plusieurs co-auteurs du scénario et le réalisateur est solidairement co-auteur de l'œuvre. De plus, il est fréquemment co-auteur du scénario.

## Ne pas se tromper d'enjeu

Il apparaît important de préciser certains principes qui devraient prévaloir dans tous les cas de répartition des «droits scénario» d'une déclaration d'œuvre:

1. La loi sur le droit d'auteur reconnaît chaque auteur qui a participé à l'écriture comme un co-auteur de l'œuvre, peu importe l'étendue de sa contribution.
2. Le principe de proportionnalité prévaut pour la répartition des droits. En principe, chaque co-auteur ne peut prétendre qu'à une part de droits qui correspond à ce qu'il a effectivement écrit et qui subsiste dans la version finale du scénario avant tournage et du film.
3. La répartition des droits n'a aucun rapport avec les montants des honoraires versés aux uns et aux autres. Un auteur peut avoir beaucoup écrit et être peu payé par le producteur. Ou l'inverse. La répartition des droits n'est pas le lieu des compensations. Le seul enjeu est la proportionnalité des apports respectifs.

4. Le producteur n'est pas l'interlocuteur des différents co-auteurs à propos de la répartition des droits d'auteurs. Il n'est ni juge ni arbitre, seul l'ensemble des co-auteurs peut répondre sur ce sujet. Le système est ainsi bâti qu'il est dans les mains des auteurs.
5. Bien entendu, on ne peut empêcher un accord contractuel entre un producteur et un auteur sur une répartition des droits à l'avance mais bon, disons-le franchement: la SSA s'oppose à cette pratique qui fausse les règles du jeu. Il apparaît inapproprié de (se) réserver une part des droits alors que le scénario n'est pas achevé, parfois même pas commencé, et accepté par tous comme tel. En d'autres termes, ce n'est pas professionnel.

Ainsi donc, il n'est pas rare que des auteurs qui se sont succédé sur un scénario sans se rencontrer doivent se parler pour procéder à cette répartition des droits. Dans ce contexte, il est tout à fait normal que chacun fasse valoir son apport respectif et tende à minoriser – à tort ou à raison – celui des autres co-auteurs. Il n'y pas de raison de se formaliser de tels conflits. Il faut affronter solidairement cette situation, même s'il arrive qu'elle ne soit guère agréable.

D'ordinaire, un des co-auteurs tente de retracer les apports des uns et des autres pour formuler une proposition de répartition. Même si chaque co-auteur concerné est tenté de monter sur ses grands chevaux et que le résultat est souvent un compromis, il faut se rappeler que cette manière de procéder est en fait une richesse de notre système: elle ne dépossède pas les auteurs de la répartition de leurs droits et encourage une réflexion entre confrères sur les apports respectifs. Être un scénariste professionnel, c'est aussi reconnaître cette dimension.

## Scinder son apport en trois

Les clés de répartition prédéfinies qui font partie du règlement de répartition approuvé par le conseil d'administration (*voir tableaux ci-après*) proposent une répartition entre trois postes. Celle-ci est valable pour les films cinématographiques, les œuvres pour la télévision n'y sont pas tenues, mais dans les faits, les principes restent valables. Si le terme «dialogues» ne prête pas à confusion, encore faut-il savoir ce qu'on entend par «scénario» et «adaptation» pour pouvoir procéder à une répartition. Ainsi donc par «scénario», on désigne tous les éléments constitutifs du récit tels que les protagonistes principaux, le contexte de l'histoire et le déroulement général de l'intrigue. Le terme «adaptation» est plus complexe à cerner, car il est directement issu

de la tradition française (il n'existe pas dans les traditions anglo-saxonne et germanique). Il désigne l'agencement des scènes et la création des différentes péripéties. Souvent, il n'est pas aisé de faire la distinction entre «scénario» et «adaptation», mais c'est un effort sain pour l'esprit professionnel que de s'y exercer: quels changements majeurs par rapport au tout ai-je apportés? Quels autres mineurs? Un élément constitutif n'est pas l'équivalent d'une bonne scène bien torchée. Il s'agit souvent de distinguer les idées nouvelles des idées qui découlent d'autres idées, le neuf du recyclé. Ce n'est jamais facile. Le bon sens et le métier, ainsi que la sauvegarde des différentes versions et la lecture attentive de la version finale avant tournage (exigible du producteur) sont autant d'outils précieux.

En cas de désaccord total entre les parties, il faut se rappeler que les droits sont bloqués par la SSA jusqu'à résolution du conflit. Et que chaque auteur devra tôt ou tard apposer son paraphe sur la déclaration d'œuvre qui va devenir une sorte de contrat entre les co-auteurs (même ceux qui ne sont pas membres de la SSA). La SSA peut faire office de médiatrice, mais elle a le devoir de traiter tous ses membres de la même manière et ne saurait donc prendre parti. Encore une fois, la répartition des droits d'auteurs d'une œuvre audiovisuelle est l'occasion pour chacun d'exercer son sens professionnel et de lutter avec son ego pour le dépasser.

Denis Rabaglia

Denis Rabaglia est auteur-réalisateur.  
Il est membre du Conseil d'administration de la SSA et fait partie du groupe de travail qui a élaboré les nouveaux contrats modèles réalisation et scénario.

\* Les autres articles sont visibles sous [www.ssa](http://www.ssa), rubrique documents / contrats modèles.

### Clés de partage de droits d'auteur prédéfinies

Le bulletin de déclaration d'œuvre audiovisuelle doit faire apparaître les droits à 100% pour la part «Auteur(s)» et à 100% pour la part «Réalisateur(s)».

Le partage des droits totaux entre ces deux parts est fixé par le règlement de répartition de la SSA.

La part revenant à chacun(e) à l'intérieur d'une part («Auteur(s)» ou «Réalisateur(s)») est déterminée d'un commun accord entre tous les coauteurs; néanmoins, certaines règles doivent être observées:

#### Œuvres télévisuelles

La SSA partagera les droits totaux de la manière suivante:

Part «Auteur(s)»	70%
Part «Réalisateur(s)»	30%

#### Séries

«Bible» littéraire	Maximum 10% de la part «texte»
«Bible» graphique	Maximum 15% de la part «texte»

#### Films cinématographiques

La SSA partagera les droits totaux de la manière suivante:

40% part «Réalisateur(s)»	60% part Auteur(s)
---------------------------	--------------------

À l'intérieur de la part «texte», les clés de répartition suivantes doivent être respectées:

- Si le scénario est **original**:

Scénario	33-34%
Adaptation	33-33%
Dialogues	33-33%

- Si le scénario est adapté d'une œuvre préexistante (roman, etc.):

Œuvre préexistante	50%
Adaptation	25%
Dialogues	25%

Si plusieurs auteurs ont collaboré à la même partie, ils conviennent entre eux d'un partage.

*Pour les films d'animation, les auteurs peuvent convenir d'un rapport différent entre les parts «Réalisateur(s)» et «Auteur(s)», en l'indiquant expressément sur le formulaire de déclaration.*



© TITANUS - PATHÉ PRODUCTION

Ein klassischer Fall, in welchem die Rechte unter mehreren Miturhebern aufgeteilt wurden: *Il Gattopardo* von Luchino Visconti, Drehbuch von Suso Cecchi D'Amico, Enrico Medioli, Pasquale Festa Campanile, Massimo Franciosa und Luchino Visconti nach dem Roman von Giuseppe Tomasi di Lampedusa.

# meins, deins, unser

**Denis Rabaglia untersucht in seinem vierten Artikel\* den Verteilschlüssel für Entschädigungen, ein besonders heisses Eisen.**

Es gibt einen Begriff, der angehenden Drehbuchautoren alle Haare zu Berge stehen lässt und auch alte Drehbuch-Hasen im Schlaf verfolgt: Verteilschlüssel für Entschädigungen. Am Ende einer audiovisuellen Produktion steht die Werkanmeldung. Ohne Werkanmeldung können keine urheberrechtlichen Vergütungen eingenommen werden. Im Gegensatz zum Musikgeschäft, wo bestimmte Verfahren üblich sind, kennt der audiovisuelle Bereich in dieser Beziehung jedoch keine festen Regeln, jede Urheberrechtsgesellschaft geht anders vor.

Das Prozedere der SSA unterscheidet sich nicht von demjenigen ihrer grossen französischen Schwestergesellschaft SACD. Der nachstehende Text beschreibt die wesentlichen Punkte der dort geltenden Vorgehensweise. Auf den ersten Blick scheint das Thema nicht viel herzugeben. Befasst man sich aber eingehender mit dem Problem, sieht es ganz anders aus. Denn die Verteilung der Entschädigungen, bei der sich sämtliche Miturheber einen Anteil zuweisen und diese Aufteilung dann paraphieren müssen, kann in der Praxis zu einem erbitterten Kampf zwischen hungrigen Raubkatzen ausarten. Zum besseren Verständnis der Sachlage muss zunächst daran erinnert werden, dass audiovisuelle Werke in den meisten Fällen kollektive Werke sind: Oft haben mehrere Personen am Drehbuch mitgeschrieben, und der Regisseur zählt immer zu den Miturhebern des Werks. Zudem gilt er häufig auch als Mitautor des Drehbuchs.

## Es steht einiges auf dem Spiel

Es ist wichtig, auf einige Grundsätze zu verweisen, die anlässlich der Werkanmeldung bei der Festlegung des Verteilschlüssels für «Drehbuch-Entschädigungen» unbedingt beachtet werden sollten:

1. Aus der Sicht des Urheberrechts gilt jeder Künstler als Urheber, der an der Verfassung des Werks beteiligt war, ganz egal, wie gross sein Beitrag ausfiel.
2. Bei der Verteilung der Entschädigungen kommt das Prinzip der Verhältnismässigkeit zur Anwendung. Grundsätzlich steht jedem Miturheber nur der Anteil an den Entschädigungen zu, der seinem tatsächlichen Beitrag bei der Arbeit entspricht und in der Endfassung des Drehbuchs vor der Entstehung des Films auch wirklich verwendet wird.

3. Der Verteilschlüssel der Entschädigungen hängt in keiner Weise von der Höhe der Honorare ab, die den einzelnen Miturhebern ausbezahlt werden. Ein Urheber hat unter Umständen viel geschrieben und erhält vom Produzenten nur einen kleinen Betrag. Oder umgekehrt. Der Verteilschlüssel dient nicht der ausgleichenden Gerechtigkeit. Ausschlaggebend ist einzig und allein das Verhältnis der jeweiligen Beiträge zueinander.
4. Der Produzent ist nicht der Ansprechpartner der verschiedenen Miturheber, wenn es um die Verteilung der Entschädigungen geht. Er tritt weder als Mediator noch als Schiedsrichter auf, die Frage muss von allen Miturhebern gemeinsam geregelt werden. Das System beruht auf dem Grundsatz, dass die Entscheidung bei den Urhebern liegt.
5. Natürlich kann nicht verhindert werden, dass es zu einer vorherigen vertraglichen Vereinbarung zwischen einem Produzenten und einem Urheber bezüglich der Verteilung der Entschädigungen kommt. Doch seien wir ganz offen: Die SSA ist gegen diese Vorgehensweise, weil sie die Spielregeln verfälscht. Es erscheint unangebracht, sich einen Anteil an den Entschädigungen zu sichern, obwohl das Drehbuch noch nicht fertig ist, ja manchmal noch nicht einmal damit begonnen wurde, und zu erwarten, dass alle damit einverstanden sind. Es ist schlicht und ergreifend nicht professionell.

So kommt es also des öfters vor, dass Urheber, die nacheinander an einem Drehbuch gearbeitet haben, ohne sich persönlich zu kennen, einvernehmlich einen Verteilschlüssel für die Entschädigungen vereinbaren müssen. In dieser Situation ist es völlig normal, dass jeder seinen eigenen Beitrag hervorhebt und jenen der anderen Miturheber – zu Recht oder zu Unrecht – eher herunterspielt. Solche Konflikte sollte man möglichst umgehen und solidarisch dafür sorgen, dass jeder zu seinem Recht kommt, auch wenn dies zunächst schwerfällt.

In der Regel versucht einer der Miturheber, den jeweiligen Beitrag aller Beteiligten abzuschätzen, um einen Verteilschlüssel vorzuschlagen. Obwohl jeder betroffene Miturheber versucht ist, sich aufzuspielen, und oft nur eine Kompromisslösung gefunden werden kann, dürfen wir nicht vergessen, dass dieses Vorgehen eigentlich einen Riesenvorteil unseres Systems darstellt: Die Verteilung der Entschädigungen liegt ganz in der Hand der Urheber und fördert den Dialog unter Kolleginnen und Kollegen über ihren jeweiligen Beitrag zu einem Gesamtwerk. Als Drehbuch-Profi muss man diese Dimension auch würdigen.

## Entschädigung geteilt durch drei

Die festgelegten Verteilschlüssel des vom SSA-Verwaltungsrat verabschiedeten Verteilreglements (siehe Tabelle) sehen eine Verteilung zwischen drei Tätigkeitsfeldern vor. Dies gilt in erster Linie für Kinofilme; bei Werken fürs Fernsehen hingegen gilt diese Verpflichtung nicht, obwohl eigentlich dieselben Grundsätze zur Anwendung kommen. Der Begriff «Dialoge» ist an sich eindeutig, doch die Bezeichnungen «Drehbuch» und «Bearbeitung» bedürfen einer genaueren Erläuterung. Unter «Drehbuch» versteht man alle Elemente, die Teil der Handlung sind, wie Hauptfiguren, Kontext der Geschichte und den allgemeinen Handlungsablauf. Der Begriff «Bearbeitung» ist etwas vielschichtiger, da er der französischen Tradition entstammt (in der angelsächsischen und deutschen Tradition ist er nicht bekannt). Er bezeichnet die Anordnung der Szenen und die Schaffung verschiedener unerwarteter Wendungen (Peripetie). Es ist oft nicht einfach, zwischen «Drehbuch» und «Bearbeitung» zu unterscheiden, doch es lohnt sich für den Profi durchaus, sich dazu zu zwingen: Welche wichtigen Veränderungen habe ich in Bezug auf das Ganze eingeführt? Gab es auch kleinere Veränderungen? Ein Grundbestandteil ist nicht gleichbedeutend mit einer gut funktionierenden Szene. Oft müssen neue Ideen von jenen unterschieden werden, die von anderen Elementen abgeleitet wurden: neu ist nicht gleich wiederaufbereitet. Das ist alles andere als einfach. Gesunder Menschenverstand und Berufserfahrung, das Abspeichern der unterschiedlichen Varianten und das aufmerksame Studieren der Endfassung (die man vom Produzenten einfordern kann) vor Beginn der Dreharbeiten spielen dabei eine herausragende Rolle.

Können sich die Parteien überhaupt nicht einigen, muss man bedenken, dass die Entschädigungen so lange von der SSA gesperrt werden, bis der Konflikt gelöst ist. Früher oder später muss jeder Urheber die Werkanmeldung mit seinem Kürzel paraphieren und sie dadurch zu einer Art Vertrag zwischen den Miturhebern machen (auch denjenigen, welche nicht SSA-Mitglied sind). Die SSA kann dabei als Mediatorin fungieren, muss aber alle ihre Mitglieder gleich behandeln und darf nicht Partei ergreifen. Es sei ein letztes Mal gesagt: Die Verteilung der urheberrechtlichen Entschädigungen bei einem audiovisuellen Werk stellt für alle Beteiligten die Gelegenheit dar, professionell zu handeln und ihre egoistischen Interessen zu überwinden.

Denis Rabaglia

Denis Rabaglia, Regisseur und Autor,  
ist Mitglied des Verwaltungsrats und  
der Arbeitsgruppe für Musterverträge der SSA.

\*Die früheren Artikel finden Sie auf [www.ssa.ch](http://www.ssa.ch), Rubrik  
Dokumente / Musterverträge.

### Vorbestimmte Verteilschlüssel der Entschädigungen

Die Werkanmeldung für audiovisuelle Werke muss die Anteile «Text» und «Regie» zu je 100% enthalten.

Die Aufteilung zwischen diesen beiden Anteilen erfolgt aufgrund des Verteilreglements der SSA.

Innerhalb von «Text» und «Regie» einigen sich die Miturheber(innen) gemeinsam über die Höhe der einzelnen Anteile, wobei jedoch ein paar Regeln beachtet werden müssen:

#### Fürs Fernsehen geschaffene Werke

Die SSA verteilt die Gesamtentschädigungen wie folgt:

Anteil «Text»	70%
Anteil «Regie»	30%

#### Serien

Storyline am Text	maximal 10%
«Graphische» Storyline	maximal 15%

#### Fürs Kino geschaffene Werke

Die SSA verteilt die Gesamtentschädigungen wie folgt:

40% Anteil «Regie»	60% Anteil «Text»
--------------------	-------------------

Innerhalb des Anteils «Text» müssen folgende Verhältnisse eingehalten werden:

- Für **Original-Drehbücher**:

Drehbuch	33-34%
Bearbeitung	33-33%
Dialoge	33-33%

- Für **Bearbeitungen vorbestehender Werke** (z.B. Roman):

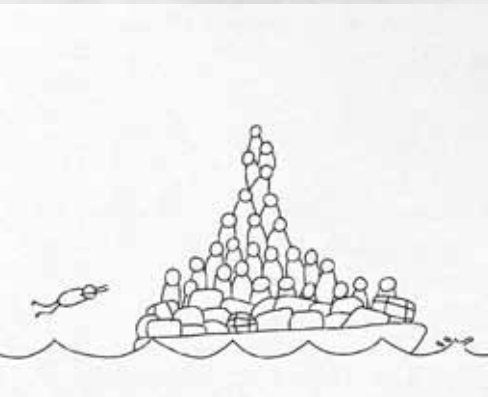
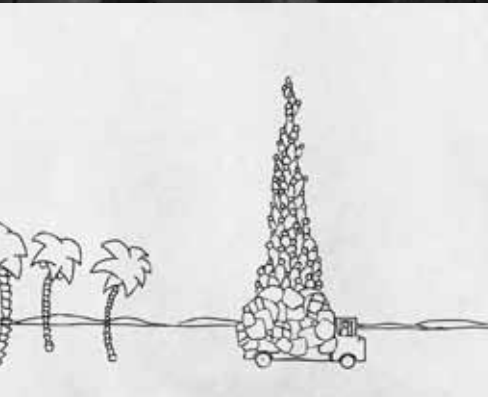
Vorbestehendes Werk	50%
Bearbeitung	25%
Dialoge	25%

Aufteilung innerhalb einer Gruppe: gemäss Übereinkunft unter Urhebern.

*Bei Trickfilmen können sich die Beteiligten auf ein anderes Verhältnis dieser beiden Anteile einigen, indem sie die gewünschte Aufteilung ausdrücklich auf der Werkanmeldung vermerken.*

# lauréats

## preise



Evermore de Philip Hofmänner  
et Bon Voyage de Fabio Friedli

© FABIO FRIEDLI - PHILIP HOFMÄNNER

### 11<sup>TH</sup> NEUCHÂTEL INTERNATIONAL FANTASTIC FILM FESTIVAL 2011

*Evermore*, film d'animation (2010, 6') de Philip Hoffmänner, a remporté en juillet le Prix SSA /SUISSIMAGE du meilleur court métrage fantastique suisse de 7000 francs.

Le jury était composé de Corinne Frei (déléguée SSA et Suissimage), Marc Atallah (directeur de la Maison d'Ailleurs) et Reto Bühler (directeur des Kurzfilmtage Winterthur).

Informations: [www.niff.ch](http://www.niff.ch)

### FESTIVAL DU FILM D'ANIMATION FANTOCHE 2011

Le prix Best Swiss, doté par la SSA et SUISSIMAGE de 7000 francs, a été attribué à *Bon voyage* de Fabio Friedli. Le jury international était composé de Shira Avni (Canada), Mati Kütt (Estonie), José Miguel Ribeiro (Portugal).

Informations: [www.fantoche.ch](http://www.fantoche.ch)

### 11<sup>TH</sup> NEUCHÂTEL INTERNATIONAL FANTASTIC FILM FESTIVAL 2011

*Evermore*, Trickfilm (2010, 6') von Philip Hoffmänner, hat im Juli den SSA/SUISSIMAGE-Preis von 7000 Franken für den besten schweizerischen fantastischen Kurzfilm erhalten.

Die Jury bestand aus Corinne Frei (Delegierte SSA und Suissimage), Marc Atallah (Direktor Maison d'Ailleurs) und Reto Bühler (Direktor Kurzfilmtage Winterthur).

Informationen: [www.niff.ch](http://www.niff.ch)

### SCHWEIZER WETTBEWERB AM TRICKFILMFESTIVAL FANTOCHE 2011

Der mit 7000 Franken dotierte Preis «Best Swiss by SUISSIMAGE/SSA 2010» ging an *Bon voyage* von Fabio Friedli. Die für den Schweizer Wettbewerb zuständige internationale Jury bestand aus Shira Avni (Kanada), Mati Kütt (Estland) und José Miguel Ribeiro (Portugal).

Informationen: [www.fantoche.ch](http://www.fantoche.ch)

### BOURSES SSA 2011 POUR L'ÉCRITURE DE SCÉNARIOS DE LONGS MÉTRAGES DE FICTION

Projets lauréats des quatre bourses de 25 000 francs chacune: *Les grandes ondes (à l'ouest)* de Lionel Baier et Julien Bouissoux / Bande à Part Films; *Menatrebi (tu me manques)* d'Elena Hazanov et Marie-José Sanselme / Elefant Films; *Chœur mixte* d'Yves Yersin / Saga Productions; *Risiken und Nebenwirkungen* de Jann Preuss / Bernard Lang Filmproduktion.

Trente-neuf projets ont été proposés au concours. Le jury était composé de Giulia Fretta (responsable production fiction à la TSI, Lugano), Cornelia Seitler (productrice Maximage Zurich), Marcel Schüpbach (réalisateur, Lausanne).

### BOURSES SSA 2011 POUR LE DÉVELOPPEMENT DE FILMS DOCUMENTAIRES (LONGS MÉTRAGES CINÉMA ET TÉLÉVISION)

Projets lauréats des quatre bourses de 15 000 francs chacune: *Ces dames* de Stéphanie Chuat et Véronique Raymond / Climage; *La révolution silencieuse* de Lila Ribi et Claude Muret / PCT cinéma & télévision; *Thiel Le Rouge* de Danielle Jaeggi et Alain Campiotti / Louise Productions; *Fell in Love with a Girl* de Kaleo La Belle / Maximage.

Vingt et un projets en concours ont été proposés au jury composé de Monika Weibel (Frenetic Films, Zurich), Frédéric Gonseth (réalisateur et producteur, Lausanne), Thomas Thümena (réalisateur et producteur Hugofilm, Zurich).

La proclamation de ces palmarès s'est déroulée le 10 août au Festival du film de Locarno.

### BOURSES SSA 2011 POUR LA CRÉATION CHORÉGRAPHIQUE

Projets lauréats des bourses d'un montant total de 56 000 francs: Catégorie A (chorégraphes émergents): *Métro* de Déborah Hofstetter, Diana Lambert et Adrian Rusmali; *Cartographie d'une existence fictive* de Jasmine Morand; *Turbulence* de Marion Ruchti. Catégorie B (chorégraphes confirmés): *LaréduQ* de Foofwa d'Immobilité; *Diffraction* de Cindy van Acker; *HIC* de YoungSoon Cho Jaquet; *Le Phare - tout seul* de Félix Duméril et Misato Inoue.

Le jury, composé des chorégraphes Anna Huber (Berne), Isabelle Fuchs (Strasbourg) et Jean-Marc Heim (Lausanne), a examiné vingt-six projets soumis au concours.



**STIPENDIEN 2011 DER SSA  
FÜR DAS DREHBUCH-SCHREIBEN  
VON KINO-SPIELFILMEN**

Folgende Projekte erhalten je 25 000 Franken: *Risiken und Nebenwirkungen* von Jann Preuss / Bernard Lang Filmproduktion; *Les grandes ondes (à l'ouest)* von Lionel Baier und Julien Bouissoux / Bande à Part Films; *Menatrembi (tu me manques)* von Elena Hazanov und Marie-José Sanselme / Elefant Films; *Chœur mixte* von Yves Yersin / Saga Productions.

Neununddreissig Drehbuchprojekte wurden eingereicht. Die dafür zuständige Jury bestand aus Giulia Fretta (Verantwortliche Spielfilmproduktion der TSI, Lugano), Cornelia Seidler (Produzentin Maximage, Zürich), Marcel Schüpbach (Regisseur, Lausanne).

**STIPENDIEN 2011 DER SSA FÜR DIE ENTWICKLUNG VON  
DOKUMENTARFILMEN (KINO UND FERNSEHEN)**

Folgende Projekte erhalten je 15 000 Franken: *Fell in Love with a Girl* von Kaleo La Belle / Maximage; *Ces dames* von Stéphanie Chuat und Véronique Reymond / Climage; *La révolution silencieuse* von Lila Ribi und Claude Muret / PCT cinéma & télévision; *Thiel Le Rouge* von Danielle Jaeggi und Alain Campiotti / Louise Productions.

Einundzwanzig Projekte wurden eingereicht. Die dafür zuständige Jury bestand aus Monika Weibel (Frenetic Films, Zürich), Frédéric Gonseth (Regisseur und Produzent, Lausanne), Thomas Thümena (Regisseur und Produzent Hugofilm, Zürich).

Die Bekanntgabe der Preisträger fand am 10. August am Filmfestival Locarno statt.

**SSA-STIPENDIEN 2011 FÜR CHOREOGRAPHISCHE PROJEKTE**

Folgende Projekte werden mit insgesamt 56 000 Franken unterstützt: Kategorie A (junge Choreographen): *Métro* von Deborah Hofstetter, Diana Lambert und Adrian Rusmali; *Cartographie d'une existence fictive* von Jasmine Morand; *Turbulence* von Marion Ruchti. Kategorie B (erfahrene Choreographen): *LaréduQ* von Foofwa d'immobilité; *Diffraction* von Cindy van Acker; *HIC* von YoungSoon Cho Jaquet; *Le Phare – tout seul* von Félix Duménil und Misato Inoue.

Die Jury bestehend aus den Choreographinnen Anna Huber (Bern) und Isabelle Fuchs (Strassburg) und dem Choreographen Jean-Marc Heim (Lausanne) beurteilte insgesamt 26 Projekte.

Dès octobre 2011: téléchargement des règlements des concours sur [www.ssa.ch](http://www.ssa.ch) / français / documents / règlements du fonds culturel.

Ou sur demande auprès de:  
[fondsculturel@ssa.ch](mailto:fondsculturel@ssa.ch) ou 021 313 44 66 / 67.

**ATELIER GRAND NORD 2012**

Expertises et discussions de scénarios de langue française. Du 26 janvier au 3 février 2012, au Château de Montebello (à 120 km de Montréal), Québec. Pour les deux scénaristes lauréats suisses ou domiciliés en Suisse, les frais de voyage, d'hébergement et d'atelier sont pris en charge par la SSA et FOCAL. Candidatures jusqu'au 27 octobre 2011 (date de réception).

Informations et modalités d'admission: [www.focal.ch/grand\\_nord](http://www.focal.ch/grand_nord)

**PRIX SSA 2012 À L'ÉCRITURE THÉÂTRALE**

Ce concours sous pseudonyme primant des pièces de théâtre originales et inédites sera reconduit en 2012, mais avec un délai d'envoi des pièces reporté au 15 août (au lieu du 1<sup>er</sup> février).

Ab Oktober 2011 können Sie die neuen Reglemente mit den Teilnahmebedingungen downloaden: [www.ssa.ch](http://www.ssa.ch) / deutsch / Kulturfonds

Oder das Sekretariat anfragen:  
[kulturfonds@ssa.ch](mailto:kulturfonds@ssa.ch) oder 021 313 44 66.

**PREIS DER SSA 2012 FÜR DAS SCHREIBEN VON THEATERSTÜCKEN**

Der Wettbewerb, der originale und unaufgeführte Theaterstücke prämiert, die unter Pseudonym eingereicht werden, findet 2012 erneut statt, wobei die Eingabefrist der Stücke auf den 15. August verlegt wurde (bis anhin: 1. Februar).

## TEXTES-en-SCÈNES Atelier der Theaterautoren 2010



Es war ein herrlicher Spätnachmittag, sommerlich warm, wie schon lange nicht mehr. In einer gepflasterten Gasse der Genfer Altstadt hatte sich eine fröhliche Schar zusammengefunden, man unterhielt sich angeregt in kleinen Gruppen oder sass plaudernd an den Tischen des Bistros und schlürfte einen Aperitif. Es war Samstag, der 25. Juni 2011.

Zwölf Schauspieler hatten soeben auf der Bühne des Théâtre Le Poche bei einer Lesung von Auszügen aus zwei neuen Stücken, *Intimité data storage* von Antoinette Rychner und *Erratiques* von Wolfram Höll, zahlreichen Figuren ihre Stimme geliehen. Nach einigen Häppchen, Suppen und Salaten kehrten die heiter gestimmten Besucher in den kleinen, heissen Saal zurück, um zuerst den Ausführungen dreier begeisterter Dramaturgen zu lauschen, die über das Schreiben für die Bühne diskutierten. Anschliessend fand die szenische Lesung von Auszügen zweier weiterer Texte statt: *Le deuxième homme (ou avant que tout s'effondre)* von Jérôme Richer und *Patria grande (Sainte Ungrud des abattoirs)* von Dominique Ziegler.

Sechs Stunden, um das neue Theater zu feiern, wie es gegenwärtig in der Westschweiz geschrieben wird, sechs Stunden voller Entdeckungen und Vergnügen.

Das Atelier der Theaterautoren TEXTES-en-SCÈNES 2010 erreichte damit sein primäres Ziel, das Publikum und die

Fachleute mit diesen neuen Texten bekannt zu machen. Dieses Abenteuer hatte vor über einem Jahr begonnen: An einem Wettbewerb waren vier junge Autoren anhand ihrer Projekte ausgewählt worden. Anschliessend bemühten sie sich, Dramaturgen zu finden, die bereit waren, sie persönlich während mehrerer Monate bei ihrer Arbeit zu begleiten, vom Exposé bis zum fertig geschriebenen Stück. Mit Erfolg, engagierten sich doch die französischen Autoren Coline Serreau, Philippe Minyana und Gérard Watkins sowie Daniel Danis aus Quebec.

TEXTES-en-SCÈNES ist eine kulturelle Förderungsaktion, initiiert, geleitet und finanziert durch die Pro Helvetia, das Migros-Kulturprozent, den Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz (AdS) und die SSA in Zusammenarbeit mit fünfzehn Westschweizer Theatern. Die grossen Innovationen dieser vierten Ausgabe von TEXTES-en-SCÈNES sind in erster Linie die personalisierte Begleitung von Bühnenauteurs sowie für jeden und jede von ihnen das Patronat eines Theaters oder einer Truppe. Diese starke Erfahrung verdient es auf jeden Fall, weitergeführt zu werden. Doch wirklich gelungen ist das Projekt erst, wenn diese vier Stücke in naher Zukunft in Produktion gehen: Wir hoffen, dass dieser Aufruf von Regisseuren, produzierenden Theatern und subventionierenden Institutionen gehört wird.

Bei dieser Gelegenheit erinnern wir daran, dass im Verlauf der drei vorangehenden Auflagen von TEXTES-en-SCÈNES seit 2004 zwölf Stücke geschrieben wurden. Davon gingen sechs in Produktion und erlebten echte Erfolge; ein siebtes kommt diese Saison auf die Bühne. Wer behauptet, die Theaterautoren der Romandie fänden keine Beachtung, wird damit eines Besseren belehrt...

Claude Champion,  
Präsident

## TEXTES-en-SCÈNES ateliers d'auteurs de théâtre 2010

Dans une ruelle pavée de la vieille-ville de Genève, c'était une formidable fin d'après-midi d'été, chaude et douce comme on n'en faisait plus depuis longtemps, où une joyeuse petite foule, debout par groupes animés ou assise à des tables de bistrot, sirotait un apéritif en devisant passionnément. C'était le samedi 25 juin 2011.

Douze comédiens sur la scène du Théâtre Le Poche venaient de se démultiplier en de nombreux personnages lisant des extraits de deux nouvelles pièces de théâtre: *Intimité data storage* d'Antoinette Rychner et *Erratiques* de Wolfram Höll. Après quelques canapés, potages et salades, les joyeux spectateurs allaient se réinstaller dans la petite salle surchauffée pour écouter d'abord trois dramaturges enthousiastes échanger sur l'écriture théâtrale et assister ensuite aux lectures scéniques d'extraits de deux autres textes: *Le deuxième homme (ou avant que tout s'effondre)* de Jérôme Richer et *Patria grande (Sainte Ungrud des abattoirs)* de Dominique Ziegler.

Six heures de temps pour célébrer le théâtre nouveau qui s'écrit aujourd'hui, ici en Suisse romande, six heures de découvertes et de plaisir.

L'atelier d'auteurs de théâtre TEXTES-en-SCÈNES 2010 atteignait là son premier objectif: révéler au public et aux professionnels ces nouvelles écritures. L'aventure avait commencé plus d'un an auparavant lorsque les quatre jeunes auteurs, choisis sur concours à partir de leurs projets, s'attelaient chacun à la recherche d'un dramaturge disposé à les accompagner durant plusieurs mois, tout au long de leur travail d'invention et de rédaction. Pari tenu puisque s'engagèrent les auteurs français Coline Serreau, Philippe Minyana, Gérard Watkins et le Québécois Daniel Danis.

TEXTES-en-SCÈNES est une action de soutien culturel imaginée, conduite et financée par Pro Helvetia, le Pour-Cent culturel Migros, l'association Autrices et Auteurs de Suisse (AdS) et la SSA, en partenariat avec quinze théâtres romands. Les grandes innovations de cette quatrième édition de TEXTES-en-SCÈNES sont d'abord l'accompagnement personnalisé des auteurs et pour chacun d'eux le parrainage d'un théâtre ou d'une compagnie. Cette forte expérience mérite bien sûr d'être poursuivie mais sa réussite ne sera complète que lorsque ces quatre pièces, nous l'espérons, seront mises en production dans un proche avenir: l'appel est lancé aux metteurs en scène, théâtres producteurs et institutions subventionnantes.

Pour mémoire, et ceci incite à cela, au cours des trois éditions précédentes de TEXTES-en-SCÈNES depuis 2004, douze pièces ont été écrites. Parmi elles, avec un réel succès, six ont été produites et une septième le sera cette saison. Qui pourrait dire encore que les auteurs de théâtre contemporains en Suisse romande peinent à trouver leur audience?

Claude Champion,  
président



© CAROLE PARODI

De haut en bas et de gauche à droite / von oben nach unten und links nach rechts: Antoinette Rychner, Gérard Watkins, Wolfram Höll, Daniel Danis, Philippe Minyana, Jérôme Richer, Dominique Ziegler (manque Coline Serreau, absente ce jour-là / Coline Serreau konnte an der Veranstaltung nicht teilnehmen).

scène  
bühne

## das Stück Labor Basel in neuem Format

Stück Labor Basel, ein Fördermodell für Dramatikerinnen und Dramatiker der Deutschschweiz, ist nach drei Auflagen von 2008 bis 2010 neu strukturiert worden. Bisher waren jeweils drei oder vier AutorInnen durch individuelles Coaching und gemeinsame Workshops bei der Ausarbeitung eines dramatischen Textes unterstützt worden. Am Ende wurden die Texte an einem Wochenende am Theater Basel in Form von szenischen Lesungen oder Werkstattinszenierungen aufgeführt. Die Abschlussveranstaltung wurde jeweils um einen «Stückparcours» ergänzt, eine Nacht des zeitgenössischen Theaters.

Leider musste festgestellt werden, dass das eigentliche Ziel, den Schreibenden den Weg an die grösseren Bühnen zu öffnen, damit nicht erreicht wurde. Die Theater sind wenig geneigt, sich bei ihrer Wahl junger AutorInnen auf die Vorarbeiten anderer Organisationen abzustützen. Andererseits ist ihnen aber durchaus bewusst, dass sie sich ihren – wenigen – Neuentdeckungen meist nicht im nötigen Ausmass widmen können.

Deshalb wurde nun für das neue Stück Labor Basel das Prozedere umgekehrt. Die Theater wählen sich einen Hausautor, eine Hausautorin selbst und vereinbaren eine einjährige Zusammenarbeit, wobei diese einen Stückauftrag mit garantierter Uraufführung umfasst. Um professionelle Bedingungen zu schaffen, werden die AutorInnen mit 40 000 Franken entschädigt. Die Hälfte dieses Betrags übernimmt Stück Labor Basel, das sich durch Beiträge von ProHelvetia, Göhner Stiftung, Migros Kulturprozent, Christoph-Merian-Stiftung, Theater Basel und AdS finanziert. Stück Labor Basel sorgt zudem für Vernetzung und Informationsaustausch aller Beteiligten, organisiert gemeinsame Workshops und hält ein Auge auf die Qualität der Betreuung.

Neu geht das Geld des Projekts somit nicht mehr an externe Coaches und Regisseure, sondern zum überwiegenden Teil an die Schreibenden selbst. Die Theater erhalten dadurch eine Art Subvention für ihren Hausautor, ihre Hausautorin, zudem müssen sie sich nicht mehr allein um ihn oder sie kümmern. Im Gegenzug tragen sie bei dieser Abmachung das Risiko der Uraufführung. Sie haben dadurch ein vitales Interesse, ihre «Schützlinge» und deren Projekt wirklich weiterzubringen, was wiederum diesen zugute kommt.

An der Ausgabe 2011/12 beteiligt sind das Theater Basel mit Beatrice Fleischlin, das Theater Biel-Solothurn mit Lukas Linder und das Luzerner Theater mit Verena Rossbacher.

Auch im Übergangsjahr 2011 fand im Juni unter dem Motto «Theater übermorgen – was war danach?» ein Stückparcours statt. In einem witzigen Spektakel wurden am Theater Basel zuerst die Hausautorinnen und Hausautoren öffentlich vorgestellt (Abb. S.21), dann konnte sich das Publikum von Beiträgen von dreizehn weiteren Schreibenden überraschen lassen (Mathieu Bertholet, Jérôme Junod, Dmitri Gawrisch, Daniela Dill, Andreas Liebmann, Martin K. Menzinger, Ulrike Syha, Gabriel Vetter, Sabine Wen-Ching Wang, Laura de Weck u.a.m.)

## le Stück Labor Basel se réinvente

Entre 2008 et 2010 et après s'être essayé à trois variantes, le Stück Labor Basel, un programme de promotion pour dramaturges de Suisse allemande, a été entièrement revu et corrigé. A ce jour, deux ou trois auteurs ont été suivis, encadrés et soutenus par un «coaching» individuel et des ateliers communs dans le but de créer un texte destiné à la scène. Au final, les «produits finis» ont fait l'objet, un week-end durant, de représentations au Theater Basel, sous forme de lecture-spectacle ou de mises en scène provisoires. La manifestation de clôture était toujours complétée par un «Parcours d'œuvres», une nuit de créations théâtrales contemporaines.

Or il a fallu constater que l'objectif principal, c'est-à-dire d'ouvrir aux écrivains de tous bords la voie vers les grandes scènes, n'a jamais été atteint. A la recherche de nouvelles créations, les théâtres sont peu enclins à miser sur les premières œuvres de jeunes auteurs. Dans le même temps, ils sont parfaitement conscients de ne pas pouvoir se consacrer autant qu'ils le souhaiteraient à la recherche de – quelques rares – nouveaux talents.

C'est pour contrer cette tendance que la manière de procéder a été revue et restructurée pour le nouveau Stück Labor Basel. Désormais, un théâtre pourra sélectionner un ou une «auteur en résidence» pour une coopération qui s'étendra sur une année, l'accord conclu garantissant la mise en scène de la pièce commandée. Pour assurer qu'ils pourront travailler dans des conditions professionnelles, les auteurs seront dédommagés à hauteur de 40 000 francs. La moitié de cette somme est financée par le Stück Labor Basel, montant réuni par les contributions de ProHelvetia, de la fondation Göhner, du Pour-cent culturel Migros, de la fondation Christoph Merian, du Theater Basel, et de l'AdS. De plus, le Stück Labor Basel se charge

de la mise en réseau et de l'échange d'informations entre toutes les parties concernées, organise des ateliers communs et garde un œil sur la qualité des prestations d'encadrement.

De cette façon, les fonds investis n'atterriront plus dans les poches de coaches et autres metteurs en scène externes, mais directement sur le compte des écrivains. Par ailleurs, cette manière de procéder constituera aussi une forme de subvention pour les théâtres et leurs «auteurs maison»; enfin, grâce à ce soutien financier, ils n'auront plus à s'occuper de leurs protégés en faisant cavalier seul. En contrepartie, ils assumeront à part entière le risque de réussite ou d'échec de ce qui sera présenté au public. Leur intérêt pour cette démarche est d'autant plus marqué que chaque directeur de théâtre espère voir son «protégé» – et sa création – cartonner, des «fruits» dont ils bénéficieraient dès lors à leur tour.

Participeront à l'édition de 2011/2012: le Theater Basel avec Beatrice Fleischlin, le Théâtre Bienne-Soleure avec Lukas Linder et le Luzerner Theater avec Verena Rossbacher.

En juin 2011, année de transition, un premier «Parcours d'œuvres» avait déjà vu le jour sous la devise: «Theater übermorgen – was war danach?» (Le théâtre d'après-demain - mais que s'est-il passé après?). Le spectacle divertissant mis sur pied au Theater Basel (*photo ci-contre*) avait débuté par une présentation au public de tous les auteurs maison, suivie par les contributions de 13 autres écrivains: Mathieu Bertholet, Jérôme Junod, Dmitri Gawrisch, Daniela Dill, Andreas Liebmann, Martin K. Menziger, Ulrike Syha, Gabriel Vetter, Sabine Wen-Ching Wang, Laura de Weck et bien d'autres encore.



© PETER SCHNETZ FOTOGRAF BASEL

Charles Lombard

## der Prix de l'humour SSA geht an die zehn Autoren von Aux suivants!



© YVES BURDET

### Sein bestes Stück

Jean-Marc Desponds ist begeistert von humoristisch-kabarettistischer Bühnenkunst und unterstützt mit Feuereifer diese Sparte, die von vielen als «zweitrangig» beurteilt wird, vielleicht weil sie zu populär ist. Er stellte unter anderem das Festival Morges-sous-Rire auf die Beine, wo junge Talente ihrem Publikum begegnen und gleichzeitig an der Seite der grossen Namen arbeiten können. Als Jurymitglied des SSA-Preises, bei dessen Gründung er mitwirkte, leistet er mit seiner grossen Erfahrung einen wichtigen Beitrag.

*Was ist das Besondere am Prix de l'humour SSA?*

**Jean-Marc Desponds:** Die in Frankreich und in der Schweiz existierenden Preise werden meistens im eigenen Kreis verliehen, im Rahmen von Festivals. Aussergewöhnlich am SSA-Preis ist, dass er an die Autoren geht, das ist eine wichtige Anerkennung des Schreibens. Ohne die Kraft des Textes, sei er szenografisch, pantomimisch oder gesprochen, haben humoristische Stücke nicht dieselbe Wirkung.

*Der erstmals verliehene Preis ging an eine in der Westschweizer Humorszene bekannte Persönlichkeit. Das ist nicht sehr originell, werden manche sagen.*

Wir haben uns diese Frage auch gestellt. Soll dieser Preis jemanden fördern oder ins Rampenlicht rücken? Das könnte ein andermal der Fall sein. Dieses Jahr ist es eindeutig das Stück von Yann Lambiel, das allen Kriterien am besten entsprochen hat. Von sechzehn geprüften Kreationen kamen vier in die engere Wahl. Schliesslich entschied sich die Jury einstimmig für *Aux suivants!* Es ist ein schönes Symbol für die erste Verleihung dieses Preises: Yann Lambiel verdankt sein Können den Autoren, die Begegnung mit ihnen brachte ihn weiter und bewirkte, dass er selbst Autor wurde. Für mich ist *Aux suivants!* sein bestes Stück.

Der erste Prix de l'humour SSA wurde zehn Autoren verliehen: Yann Lambiel, Laurent Flutsch, Christophe Bugnon, Sandrine Viglino, Jean-Luc Barbezat, Guy Schrenzel, Gaspard Boesch, Thierry Meury, Laurent Nicolet und Frédéric Recrosio. Sie zeichnen gemeinsam für das im Frühling 2010 erstmals aufgeführte Satirespektakel *Aux suivants!* verantwortlich.

Die erste Preisvergabe, die ersten Auszeichnungen. Der Prix de l'humour 2011, gestiftet von der SSA und ihrem Kulturfonds, ging an das Stück *Aux suivants!* und seine zehn Autoren. Die Kreation von Yann Lambiel, perfektes Beispiel für eine gelungene Zusammenarbeit, erfuhr grosse öffentliche Anerkennung. Sie ist in mancher Beziehung ambitiös – der Imitator parodiert selbst mehrere Dutzend Persönlichkeiten und integriert sie in eine sehr innovative Handlung und Dramaturgie... – und wird zu einer echten Show voller Fröhlichkeit und Emotionen, in der das Talent von Yann Lambiel und seinem ganzen Team zum Tragen kommen.

Der Preis von 15 000 Franken wurde am 20. Juni 2011 anlässlich des Festivals Morges-sous-Rire im Théâtre de Beausobre übergeben (s. Abb.). Die Wahl traf eine Jury, die sich aus Jean-Marc Desponds (Gründer des Théâtre de Beausobre und des Festivals Morges-sous-Rire), Corinne Jaquiéry (Journalistin) und Brigitte Romanens-Deville (Direktorin des Théâtre de l'Echandole) zusammensetzte.

### Die nächste Preisverleihung

Für die Auflage der Saison 2011/12 begann die Jury bereits, humoristische bzw. kabarettistische Darbietungen zu besuchen, die den Kriterien der Verleihung entsprechen. Sie müssen in französischer Sprache aufgeführt werden und sollten vorzugsweise dem Typ One-man/women-show entsprechen (ohne jedoch die Präsenz mehrerer Protagonisten auf der Bühne auszuschliessen). Für weitere Informationen kann das Reglement konsultiert werden unter [www.ssa.ch/documents/règlements du Fonds culturel](http://www.ssa.ch/documents/règlements%20du%20Fonds%20culturel).

Anzumerken ist noch, dass Pietro Falce, Direktor des Café-Théâtre La Grange in Le Locle, in der Jury Brigitte Romanens-Deville ablösen wird.

## Le Prix de l'humour SSA va aux dix auteurs de *Aux suivants!*

Le premier Prix de l'humour SSA a récompensé dix auteurs: Yann Lambiel, Laurent Flutsch, Christophe Bugnon, Sandrine Viglino, Jean-Luc Barbezat, Guy Schrenzel, Gaspard Boesch, Thierry Meury, Laurent Nicolet et Frédéric Recrosio. Ils ont cosigné *Aux suivants!*, spectacle créé au printemps 2010.

Première attribution, premiers récompensés. Le Prix de l'humour 2011 attribué par la SSA et son Fonds culturel a été attribué au spectacle *Aux suivants!* et ses dix auteurs. Exemple parfait de collaboration réussie, cette création de Yann Lambiel a bénéficié d'une large reconnaissance publique. Ambitieuse à plus d'un titre – l'imitateur parodie à lui seul des dizaines de personnages en les intégrant dans une narration et une dramaturgie très inventives... –, elle s'apparente à un véritable show, où se déploient rire et émotion, et qui démontre le talent de Yann Lambiel et de toute son équipe.

Le prix a été remis lors du Festival Morges-sous-Rire, le 20 juin dernier, au Théâtre de Beausobre (photo). Il se monte à 15 000 francs. Le choix du lauréat revient au jury qui était composé de Jean-Marc Desponds (fondateur du Théâtre de Beausobre et du festival Morges-sous-Rire), de Corinne Jaquier (journaliste) et de Brigitte Romanens-Deville (directrice du Théâtre de l'Echandole).

### Le prix relancé

Le Prix de l'humour SSA est reparti pour un tour. Remis en jeu pour la saison 2011-2012, le jury a déjà commencé à voir des spectacles humoristiques qui rentrent dans les critères de son attribution. Ils doivent notamment appartenir à un spectacle de type one-man/woman-show (sans exclure toutefois la présence sur scène de plusieurs protagonistes). Pour plus d'informations le règlement peut être consulté sur [www.ssa.ch/documents/règlements](http://www.ssa.ch/documents/règlements) du Fonds culturel.

A noter que Pietro Falce, directeur de La Grange au Locle, prendra la place de Brigitte Romanens-Deville dans le nouveau jury.

Isabelle Daccord

### Son meilleur spectacle

Jean-Marc Desponds, passionné par l'humour, soutient avec ferveur ce genre considéré par d'aucuns comme «mineur», peut-être parce que trop populaire. Il a notamment créé le festival Morges-sous-Rire, où de jeunes talents peuvent rencontrer leur public tout en travaillant aux côtés de grosses pointures. Fort de son expérience, il a accepté d'être membre du jury du Prix SSA et d'aider à sa création.

*Quelle est la particularité du Prix de l'humour SSA?*

**Jean-Marc Desponds:** Les prix qui existent, en France, en Suisse, sont la plupart du temps donnés par le milieu lui-même, à travers des festivals. La particularité du Prix SSA est qu'il provient des auteurs, c'est une reconnaissance importante pour le travail d'écriture. Sans la force d'une écriture, qu'elle soit scénographique, mimée ou parlée, les spectacles d'humour n'ont pas la même portée.

*Décerné pour la première fois, ce prix va à une figure connue de l'humour romand. Convenu, diront certains?*

On s'est posé la question. Est-ce que ce prix doit révéler quelqu'un ou donner un éclairage particulier? Cela pourrait être le cas une prochaine fois. Cette année, c'est vraiment le spectacle de Yann Lambiel qui représentait la meilleure adéquation entre tous les critères. Sur les seize créations vues, quatre sont restées en lice. Finalement le jury a choisi à l'unanimité *Aux suivants!*. C'est un beau symbole pour la première attribution de ce prix: Yann Lambiel est devenu excellent grâce à des auteurs, sa rencontre avec eux lui a permis d'avancer et de devenir lui-même auteur. Pour moi, *Aux suivants!* est son meilleur spectacle.

## brèves in kürze

### CALENDRIER DES RÉPARTITIONS 2011

La rémunération de la gestion collective obligatoire (GCO), qui comprend notamment les droits de retransmission sur les réseaux câblés, de la copie privée (CD, DVD, etc.), de la location (vidéoclubs) et de l'utilisation scolaire, est répartie annuellement pour la première fois l'année suivant l'exploitation. Ainsi, les droits des œuvres dramatiques, dramatico-musicales et chorégraphiques diffusées en 2010 seront répartis à la fin octobre 2011 et les droits des œuvres audiovisuelles francophones 2010 en décembre 2011.

Toutes ces répartitions sont rendues possibles pour autant que les œuvres soient déclarées à temps et que leur documentation soit complète. Des répartitions de rattrapage sont exécutées par la suite, selon nos règles habituelles.

Pour plus d'information, consultez nos règlements de répartition: [www.ssa.ch/documents/reglements de répartition](http://www.ssa.ch/documents/reglements_de_repartition)

**Contacts: [audio@ssa.ch](mailto:audio@ssa.ch)**

### VERTEILKALENDER 2011

Die Entschädigungen aus der zwingend kollektiven Verwertung (ZKV), die insbesondere die Weitersenderechte auf Kabelsendern umfassen, aus Privatkopien (CD, DVD usw.), aus der Miete (Videoclubs) und aus der schulischen Nutzung werden jährlich verteilt, erstmals im Jahr nach der Nutzung. So werden die Entschädigungen für 2010 ausgestrahlte dramatische, musikalische und choreographische Werke Ende Oktober 2011 verteilt, die Entschädigungen für audiovisuelle Werke in französischer Sprache 2010 im Dezember 2011. Diese Auszahlung von Entschädigungen findet nur dann statt, wenn die Werke rechtzeitig angemeldet wurden und die entsprechende Dokumentation vollständig vorliegt.

Nachträgliche Auszahlungen erfolgen später gemäss unseren üblichen Regeln.

Konsultieren Sie unsere Verteilreglemente für weitere Informationen: [www.ssa.ch/Dokumente/Verteilreglemente](http://www.ssa.ch/Dokumente/Verteilreglemente).

**Kontakt: [audio@ssa.ch](mailto:audio@ssa.ch)**

### COMMUNIQUÉ

La Société Suisse des Auteurs, société coopérative (SSA) et M. Jean Cavalli ont décidé d'un commun accord de mettre un terme à leur collaboration.

La direction par intérim de la société est confiée à M. Jürg Ruchti, directeur adjoint. Le Conseil d'administration prendra les décisions concernant la nouvelle direction lors d'une prochaine réunion./ Lausanne, 15 septembre 2011.

Au quotidien, à la SSA, tout continue avec efficacité et exigence. Et l'avenir se construit pareillement avec la direction par intérim en place. Le prochain numéro de *Papier* vous informera des nouvelles décisions du Conseil.

**Claude Champion, président  
Charles Lombard, vice-président**

### MITTEILUNG

Die Société Suisse des Auteurs, société coopérative (SSA) und Herr Jean Cavalli haben in gemeinsamem Einverständnis beschlossen, ihre Zusammenarbeit zu beenden. Die Geschäftsleitung wird interimistisch von Herrn Jürg Ruchti besorgt. Der Verwaltungsrat wird in einer nächsten Sitzung die weiteren Beschlüsse bezüglich der neuen Direktion der SSA fassen./ Lausanne, 15. September 2011.

Die alltäglichen Geschäfte der SSA werden mit Effizienz und hohen Anforderungen geführt. An der Zukunft wird mit der eingesetzten Direktion ad interim gleichermassen gearbeitet. Die nächste Ausgabe des Info-Bulletins *Papier* wird Sie über die weiteren Beschlüsse des Verwaltungsrats informieren.

**Claude Champion,  
Präsident des Verwaltungsrats  
Charles Lombard, Vize-Präsident**

## papier SSA

**BULLETIN D'INFORMATION DE LA SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS**  
INFORMATIONSBULLETIN DER SCHWEIZERISCHEN AUTORENGESELLSCHAFT

**SECRETARIAT DE RÉDACTION** REDAKTIONSSKRETARIAT  
Nathalie Jayet: tél. 021 313 44 74, [nathalie.jayet@ssa.ch](mailto:nathalie.jayet@ssa.ch)

**FONDS CULTUREL** KULTURFONDS  
Jolanda Herradi: tél. 021 313 44 66, [jolanda.herradi@ssa.ch](mailto:jolanda.herradi@ssa.ch)

**COMITÉ DE RÉDACTION** REDAKTIONSAUSSCHUSS  
Isabelle Daccord (responsable – verantwortlich), Claude Champion,  
Zoltán Horváth, Charles Lombard, Nicolas Wadimoff

**COLLABORATION À CE NUMÉRO** MITARBEIT AN DIESER AUSGABE  
Carlo Capozzi, Jolanda Herradi, Denis Rabaglia, Jürg Ruchti,  
Pitch (dessin / Zeichnung)

**TRADUCTION** ÜBERSETZUNG  
Nicole Carnal, Jolanda Herradi, Claudia und Robert Schnieper,  
Yves Delaquis/caralingua.com

**CORRECTEURS** KORREKTORAT  
Anne-Sylvie Sprenger, Robert Schnieper

**GRAPHISME** GRAFIK  
INVENTAIRE.CH

**IMPRESSION** DRUCK  
CRICprint, Fribourg

**TIRAGE** AUFLAGE  
2900 exemplaires

**PARUTION** ERSCHEINT  
quatre fois par an - vierteljährlich



Rue Centrale 12/14, case postale 7463, CH – 1002 Lausanne  
Tél. 021 313 44 55, fax 021 313 44 56  
[info@ssa.ch](mailto:info@ssa.ch), [www.ssa.ch](http://www.ssa.ch)

La gestion des droits d'auteur pour les œuvres audiovisuelles,  
théâtrales, chorégraphiques et dramatico-musicales  
Verwaltung von Urheberrechten an audiovisuellen, dramatischen,  
choreographischen und musikdramatischen Werken

**POUR OBTENIR LE BULLETIN papier**  
DAS INFOBULLETIN papier IST ERHÄLTICH ÜBER  
[nathalie.jayet@ssa.ch](mailto:nathalie.jayet@ssa.ch) - 021 313 44 74